

5

Маслов Ю. С.
Морфология глагольного вида в современном болгарском литературном языке. — М.—Л., 1963;

6

Маслов Ю. С.
Система основных понятий и терминов славянской аспектологии. — В кн.: Вопросы общего языкознания. Л., 1965;

7

Бондарко А. В.
Теория морфологических категорий. — Л., 1976;

8

Авилова Н. С.
Вид глагола и семантика глагольного слова. — М., 1976;

9

Sekanivová E.
Konfrontácia významov slovesnej prexpony na- v ruštine a slovenčine. — Slavica Slovaca, 6, 1971;

10

Sekaninová E.
Klasifikácia predpón v slovanských jazykoch. — In: Československé prednášky pro VII. mezinárodní sjezd slavistů ve Varšavě 1973/Red. B. Havránek. Praha, 1973;

11

Sekaninová E.
Konfrontačná analýza kategórie aspektuálnosti v slovanských jazykoch. — In: Příspěvky pro VIII. mezinárodní sjezd slavistů Záhřeb 1978/Red. Š. Ondruš a S. Wollman. Praha, 1978;

12

Sekaninová E.
Sémantická analýza predponového slovesa v ruštine a slovenčine. — Bratislava, 1979;

13

Sekaninová E.
Distributivnosť ako spôsob slovesného deja (Štruktúro-sémantická analýza predponových distributívnych sloves v slovenčine a ruštine). — In: Študie z porovnávej gramatiky a lexikológie/Red. Š. Pečiár. Bratislava, 1974.

Материалы и сообщения



*Научный сотрудник
секции славистики
Университета
им. Гумбольдта
(ГДР, Берлин)*

Х. Залевски

О подготовке студентов- переводчиков к синхронному переводу

Синхронный перевод — это такой вид устного перевода, который протекает при постоянном восприятии текста на исходном языке. В отличие от последовательного перевода это посегментный перевод. Величина отдельных сегментов и объем информации варьируется. «Чистый» вид синхронного перевода не допускает обратной связи ни к отправителю, ни к получателю и требует использования специальной технической аппаратуры.

Синхронный перевод является одним из наименее изученных видов речевой деятельности. Первая научная работа, посвященная проблемам синхронного перевода, появилась лишь в 1957 году [1], и до сих пор объем работ, затрагивающих тематику, невелик. Но возрастающее значение синхронного перевода неизбежно приводит к повышению и интереса, и требований исследователей к нему, что не может не найти своего отражения в процессе подготовки переводчиков.

Естественно, высшее учебное заведение в рамках 4-годичного или 5-летнего обучения (по двум иностранным языкам) не может подготовить переводчиков-синхронистов. В навы-

ках синхронного перевода на слух (без подготовки) синтезируются разнообразные навыки, приобретенные на основе других видов перевода, такие, как навык точного выбора эквивалентов (в письменном переводе), быстрой реакции при зрительном восприятии (при переводе с листа) и акустическом восприятии (при последовательном переводе). Овладение навыками синхронного перевода на слух без подготовки — его «чистой» формой — требует также соответствующего практического опыта. Поэтому хотелось бы подчеркнуть, что перед студентами, которые обычно только овладевают навыками последовательного перевода, нельзя выдвигать такие цели, которые ставят перед собой курсы синхронных переводчиков, принимающие лиц с дипломом переводчика и с некоторым практическим опытом в этой области. Но вместе с тем студент-переводчик должен получить в вузе определенную предварительную подготовку к синхронному переводу на занятиях по устному переводу (в частности, в специальных кружках).

Какие для этого есть предпосылки?

Во-первых, многие подготовительные упражнения для последовательного перевода имеют немалое значение и для синхронного перевода: такие, как например овладение двумя синхронно протекающими действиями при восприятии текста со счетом; упражнения с числительными, упражнения в трансформации и речевой компрессии, перевод с листа и др. [2, с. 165—189] Во-вторых, для синхронного перевода, как и для последовательного перевода, требуется от студентов заучивание стандартных словосочетаний и синтаксических структур, представляющих собой определенную трудность в данной языковой комбинации. В-третьих, студенты уже имеют навык работы в кабине, оборудованной специальной аппаратурой.

В чем сложность синхронного перевода?

В то время как в письменном переводе больше всего проявляется творческий элемент, синхронный перевод требует высокой степени автоматизированности отдельных фраз, молниеносного решения. Если учитывать степень переплетения рецептивной стороны (предполагается, что она является ведущей) и репродуктивной стороны в процессе перевода, а кроме того, участие памяти в этом процессе, синхронный перевод можно считать самым сложным из всех видов перевода [3, с. 70]. Он предполагает взаимодействие в долю секунды всех фаз устного перевода:

1. восприятие текста на исходном языке:
 - а) акустическое,
 - б) содержательное;
2. обработка информации исходного сообщения;

3. частичное запоминание информации исходного сообщения;

4. языковая реализация информации исходного сообщения на языке перевода;

5. фонетическая реализация выбранного варианта перевода [4, с. 12—20].

Какие цели для предварительной подготовки студентов к синхронному переводу можно ставить в рамках общей вузовской подготовки студентов-переводчиков?

Во-первых, введение в общую проблематику синхронного перевода, во-вторых, постепенное овладение посегментным переводом, т. е. взаимодействием двух параллельно протекающих процессов — восприятия речи на исходном языке и говорения на языке перевода (привитие навыка быстрого ориентирования в тексте на исходном языке, развитие быстрой реакции в условиях острой нехватки времени для принятия переводческих решений); в-третьих, формирование основы для дальнейшего совершенствования в области синхронного перевода (на основе усвоенных «нечистых» форм синхронного перевода).

Для достижения этих целей предлагается схема постепенного привития навыков, необходимых для специальных форм устного перевода — «нечистых» форм синхронного перевода, одновременно составляющих основу для синхронного перевода на слух без подготовки — его «чистой» формы.

Нам представляется целесообразным построить следующую схему аудиторных занятий (с возрастающей сложностью):

- синхронное чтение (с подготовкой и без подготовки);
- синхронный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки);
- синхронный перевод на слух (только с подготовкой).

Все эти виды упражнений имеют свои соответствия в переводческой практике; в методических целях отдельные фазы синхронного перевода лишь опускаются или упрощаются.

Синхронное чтение (с подготовкой и без подготовки)

Упражнения по синхронному чтению выполняются после того, как студенты усвоят навыки письменного перевода. Целью этих упражнений является привитие навыка синхронного слушания и говорения на двух языках, т. е. синхронизация восприятия чужой речи и произнесения собственной речи (с соответствующим самоконтролем).

По сравнению с «чистым» видом синхронного перевода первая фаза — восприятие — упрощается, вторая фаза — обработка — от-

падает, ибо читается уже полностью оформленный письменный перевод (обработка требуется лишь в случае необходимости компрессии речи на языке перевода). Третья и четвертая фазы — запоминание и языковая реализация — отпадают из-за наличия письменного текста, пятая фаза — фонетическая реализация выбранного варианта перевода — превращается в «чтение» перевода. Таким образом, здесь упрощены все фазы синхронного перевода.

Сначала текст этих упражнений (на исходном языке) читает только преподаватель, учитывающий степень подготовленности студентов и в зависимости от этого варьирующий темп речи. Позже можно ввести магнитофонные записи. Отклонения от исходного текста на этом этапе обучения не допускаются.

Самым интенсивным видом подготовки к синхронному чтению является самостоятельное выполнение студентом письменного перевода исходного текста. Затем студент готовится к синхронному чтению лишь путем предварительного ознакомления с чужим переводом. В упражнениях могут быть использованы и тексты, уже переведенные студентами на занятиях по последовательному переводу.

При синхронном чтении без подготовки студент не знает заранее ни текста на исходном языке, ни перевода, и синхронизация требует больших усилий.

Переход ко второму типу упражнений (синхронного перевода с листа) рекомендуется лишь тогда, когда студент в условиях одновременного слушания и говорения читает с хорошей дикцией и правильной интонацией. В таком случае к концу этого этапа можно ввести звукозапись ораторов с нестандартным произношением.

Синхронный перевод с листа (с подготовкой и без подготовки)

Целью этих упражнений является привитие навыка одновременного акустического и зрительного восприятия в условиях одновременного говорения на языке перевода для достижения относительной синхронности текста на исходном языке и языке перевода. Для того чтобы выполнить эти упражнения, студент должен владеть навыком посегментного перевода (величина сегментов варьируется).

При синхронном переводе с листа существует фактор, облегчающий восприятие (первую фазу), — возможность глазами забегать вперед. Это может быть большой помощью, например при переводе с немецкого, где глагол часто стоит в самом конце длинного предложения. Вторую фазу переводчик выпол-

няет в процессе перевода в зависимости от предварительной подготовки; третьей фазы — запоминания исходного текста — не требуется, так как имеется письменный текст. Четвертая фаза подготовлена (при варианте с подготовкой). В пятой фазе переводчик реализует свой вариант перевода. Итак, из пяти фаз перевода упрощены три.

Как и при первом типе упражнений, текст вначале читает преподаватель, изменяя темп речи в зависимости от того, как студенты справляются с выполнением этого упражнения.

При синхронном переводе с листа с подготовкой преподаватель сначала предоставляет студентам возможность полностью проработать текст, сделать пометки относительно перевода сложных сегментов текста. Затем преподавателем постепенно сокращается время, отведенное для ознакомления с текстом на исходном языке, одновременно ограничивается число возможных вариантов перевода, и студент со временем привыкает к синхронному переводу с листа без подготовки.

Вначале рекомендуется использовать тексты, с которыми студенты уже познакомились на занятиях по последовательному переводу. Это должны быть тексты со знакомой лексикой и несложными синтаксическими структурами.

Далее преподаватель может повышать темп чтения текста на исходном языке, а потом ввести магнитофонные записи.

Время, которое отводится на выполнение этих упражнений, зависит в значительной степени от того, насколько студенты овладели быстрым переводом с листа (вне условий синхронного перевода), насколько хорошо развиты соответствующие навыки (быстрота реакции: а) в отношении скорости восприятия смысла и узнавания отдельных слов, словосочетаний и всей структуры предложения и б) в отношении ориентирования в речи оратора в условиях относительно одновременного перевода). Кроме того, нужен опыт в преодолении лингвистических трудностей перевода.

Синхронный перевод на слух (только с подготовкой)

При синхронном переводе на слух в рамках вузовского обучения студентам должна быть заранее предоставлена возможность прослушивания всего текста в магнитофонной записи. И здесь вначале можно использовать тексты, которые студенты переводили на занятиях по последовательному переводу.

Целью третьего типа упражнений является восприятие знакомого текста только на слух и

синхронный его перевод. Для этого требуется навык ориентирования в сегментах исходного текста при одновременном переводе, т. е. посегментный перевод на базе ограниченного объема информации с соответствующим контролем над собственной речью.

Даже если речь по хорошо освоенной тематике произносится в умеренном темпе, эквиваленты должны извлекаться из памяти почти мгновенно, во многих случаях даже до окончания сегмента предложения или всего предложения на исходном языке. Для этого требуется определенная степень автоматизированности соответствующих навыков.

В синхронном переводе на слух с подготовкой первая фаза упрощена в связи с возможностью тщательной проработки всего текста, вторая фаза — обработка — частично реализуется во время подготовки (так, например, трудно запоминаемые слова можно заранее выписать). Третья, четвертая и пятая фазы реализуются уже во время синхронного перевода, единственное облегчение — знание текста. Таким образом, упрощены всего лишь две фазы.

Этот тип упражнений наиболее близок к «чистой» форме синхронного перевода. Переходным упражнением к синхронному переводу на слух без подготовки могло бы служить сначала разовое прослушивание незнакомого текста и/или только предварительное изучение отдельных сложных сегментов текста.

Желательно на всех этапах обучения записывать переводы, сделанные студентами, на магнитофонную ленту, чтобы в анализе переводов могли участвовать сами студенты.

Хотелось бы подчеркнуть, что одними упражнениями нельзя подготовить устных переводчиков ни к последовательному, ни к синхронному переводу. Обучение включает усвоение собственно языковых и неязыковых знаний, умений и навыков пользования ими [5].

Наращение трудностей в вышеуказанных упражнениях должно происходить постепенно. Нарушение этого принципа могло бы вызвать у начинающих переводчиков неуверенность в себе, страх перед синхронным переводом на практике, даже в его специальных («нечистых») формах. С другой стороны, все эти упражнения будут успешны лишь в том случае, если они будут дополнены самостоятельной тренировкой студентов во внеаудиторное время.

Будем считать нашу цель достигнутой, если постепенное привитие выделенных нами основных навыков синхронного перевода поможет молодым переводчикам в преодолении первоначальных трудностей, с которыми они столкнутся на практике. Надеемся, что такой курс создаст хорошую основу для тех студен-

тов, которые позже станут профессиональными переводчиками-синхронистами.

Положительный результат, который дала приведенная программа упражнений в рамках специального кружка для студентов старших курсов в Университете им. Гумбольдта (Берлин), показал полезность и необходимость такой подготовки в наше время.

ЛИТЕРАТУРА

- 1
Paneth E.
An Investigation into Conference Interpreting. — London University, 1957;
- 2
Миньяр-Белоручев Р. К.
Последовательный перевод. — М., 1969;
- 3
Zimnjaja I. A.
Die psychologische Analyse der Translation als Art der Redetätigkeit. — Übersetzungswissenschaftliche Beiträge. Leipzig, 1977;
- 4
Kade O.
Der Dolmetschvorgang und die Notation. — Fremdsprachen, 1963, N 1;
- 5
Salevsky H.
Einführung ins Dolmetschen (в печати).